

Затруднения при переводе вызывают следующие моменты:

– заголовки, в которых присутствует глагольное сказуемое в личной форме, а подлежащее отсутствует. В данном случае следует прибегнуть к использованию неопределенно-личных предложений либо к восстановлению подлежащего на основании материала статьи. Например, «*Expect no change*» – «*Во Франции изменений не ожидается*».

– заголовки, в которых присутствуют различного рода эллипсы. Так, например, довольно часто опускается глагол «*to be*» с целью сделать заглавие более компактным, а также привлечь внимание читателя. Например, «*TV workers on strike*» – «*Забастовка работников телевидения*».

– заголовки, в которых используются фразеологизмы и различные устойчивые словосочетания. Так, к примеру, заголовок в английском варианте «*Turkey growth: still up in the air*» в русском выглядит как «*Экономический рост Турции: все еще большой вопрос*». Изначально в русском языке фразеологизму «*up in the air*» соответствуют такое выражение как «*вилами по воде писано*». Однако данный русскоязычный вариант не может быть применен при переводе, так как русские газетные заголовки характеризуются более нейтральным оттенком. В этом случае целесообразным было осуществить перевод, не прибегая к использованию фразеологизмов, а подобрать иной вариант.

– заголовки, в которых встречаются сокращения названий, имен собственных, различных реалий, свойственных английской культуре. Так, «*X-rated Movie*» переводится как «*Детям до 18 запрещается*».

Таким образом, заголовки английских газет имеют ряд особенностей, которые требуют особого подхода при переводе.

Литература

1 Радкевич, Э. С. Английские газетные заголовки: специфика и особенности перевода / Э. С. Радкевич. – Минск : БГУ, 2018. Мир языков: ракурс и перспективы. – Ч. 1. – С. 221–227.

В. Н. Костенко

Науч. рук. П. Л. Жданович,
ассистент

ЗАМКИ XIII–XVI ВЕКОВ НА ТЕРРИТОРИИ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ

Большинство восточноевропейских замков в рассматриваемый период имеют общие характерные черты, определяющие их функциональное предназначение: военное, административно-политическое, культурно-хозяйственное, а возводившие их мастера пытались как можно лучше использовать все преимущества рельефа местности, чтобы фортификационное сооружение смогло выдержать оборону или осаду [1].

В сравнении с их европейскими аналогами можно утверждать, что все сооружения имеют одинаковый принцип устройства. В частности, использование четырёхугольной башни с восьмиугольной крышей. Помимо этого, практиковалось строительство круглых башен. Изменения форм донжонов было связано с развитием архитектуры и осадной техники. Стоит отметить, что форма четырёхугольной башни использовалась практически во всех замках Восточной Европы [2, с. 134–135]. Также для замков Восточной Европы характерно то, что на всех четырёхугольных башнях находились стрельницы и навесные бойницы. Последние использовались для ведения ближнего боя. Кроме того, для большинства замков этого периода характерно

строительство в форме трапеции или неправильного четырёхугольника, парапет крепостных стен которых венчали зубцы. Значительную часть зубцов, разной степени сохранности, можно увидеть и в наши дни [3, с. 25–36].

Таким образом, в XIII–XVI веках замки на территории Восточной Европы представляли собой военно-политические и торгово-ремесленные центры, имевшие общие конструктивные сходства в архитектуре.

Литература

- 1 Молокова, Т. А. История Москвы в памятниках культуры к 850-летию столицы / Т. А. Молокова, В. П. Фролов. – Москва : Московский Лицей, 1997. – 360 с.
- 2 Ткачев, М. А. Замки Беларуси / М. А. Ткачев. – Минск : Беларусь, 2002. – 200 с.
- 3 Памятники градостроительства и архитектуры Украинской ССР : в 4 т. / редкол. : Н. Л. Жариков (гл. ред.) [и др.]. – Киев : Будівельник, 1983–1986. – Т. 3. – 320 с.

Я. В. Костючкова

Науч. рук. О. В. Марченко,

канд. ист. наук, доцент

ИСТОРИЧЕСКИЕ ИТОГИ «ПРАЖСКОЙ ВЕСНЫ» 1968 ГОДА

«Пражская весна» 1968 г. являлась одним из примечательных событий политической истории Европы второй половины XX в. Это была попытка реформирования социалистической системы авторитарно-бюрократического типа в рамках чехословацкого государства, исчерпавшей возможности своего дальнейшего развития.

В партийно-государственном руководстве ЧССР возникла группа реформаторов во главе с лидером коммунистов А. Дубчеком. Она предложила комплекс реформ, призванных обеспечить поступательное развитие экономики и реальную демократизацию общества. Так, в сфере народного хозяйства предлагалось внедрение элементов рыночных отношений. В общественно-политической жизни отдавался приоритет обеспечению прав и свобод граждан и смягчению цензурных ограничений, а также демократизации структур управления. Реформаторы пытались на практике соединить достижения социалистического строительства и опыт европейской социал-демократии. Они рассчитывали сформировать модель «социализма с человеческим лицом». Эти преобразования пользовались широкой поддержкой народных масс [1, с. 127]. Однако в общественном сознании данные преобразования спровоцировали рост антисоветских настроений, что угрожало единству социалистического лагеря [2, с. 46].

Лидеры КПСС и коммунистических партий Восточной Европы начали активную критику курса чехословацких реформаторов. Однако руководство ЧССР не собиралось отказываться от проводимого курса, хотя и выражало свою лояльность по отношению к Москве. Это не могло устроить СССР и его союзников, которые ввели войска Организации Варшавского договора на территорию страны [2, с. 45]. В результате политика реформ была свёрнута. Были восстановлены прежние порядки. Однако это не могло пресечь растущих кризисных тенденций, что и привело впоследствии к «бархатной революции» 1989 г.

Литература

- 1 Млынарж, З. Мороз ударил из Кремля: воспоминания одного из лидеров Пражской весны 1968 г. / З. Млынарж. – Москва : Республика, 1992. – 287 с.